

Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Samuel spał do rana.* Potem otworzył drzwi domu JAHWE, ale Samuel bał się opowiedzieć Helemu to widzenie.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samuel spał do rana. Potem wstał i otworzył drzwi domu JAHWE. Bał się jednak wyjawić Helemu treść widzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Samuel do rana leżał, po czym otworzył drzwi domu JAHWE. Samuel jednak bał się oznajmić Heliemu o widzeniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I spał Samuel aż do poranku, i otworzył drzwi domu Pańskiego. A Samuel bał się oznajmić widzenia tego Heliemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I spał Samuel aż do zarania, i otworzył drzwi domu PANSKIEGO. A Samuel bał się oznajmić widzenia Heli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samuel leżał do rana, potem otworzył bramę przybytku Pańskiego. Samuel obawiał się jednak oznajmić Helemu o widzeniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Samuel spał do rana, a potem otworzył drzwi domu Pańskiego; lecz Samuel bał się opowiedzieć Heliemu o tym widzeniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samuel leżał do rana, a potem otworzył drzwi domu JAHWE. Obawiał się jednak opowiedzieć Helemu o tym widzeniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuel pozostał w łóżku do rana. Potem poszedł otworzyć drzwi domu JAHWE. Bał się wyjawić Helemu treść tego widzenia,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Samuel spał do rana, [po czym] otworzył drzwi Domu Jahwe. Samuel bał się jednak opowiedzieć Helemu o widzeniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І спить Самуїл аж до ранку і встав вранці і відкрив двері господнього дому. І Самуїл злякався сповістити видіння Ілі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Samuel leżał do rana, po czym otworzył podwoje domu WIEKUISTEGO. Jednak Samuel obawiał się zawiadomić Elego o widzeniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Samuel leżał aż do rana. Potem otworzył drzwi domu JAHWE. A Samuel bał się powiedzieć Helemu o tym zjawisku.

¹⁾ G dod.: i wstał wcześniej rano, καὶ ὄρθρισεν τὸ πρωί.

²⁾ widzenie, מַרְאָה , gr. ὄρασις.